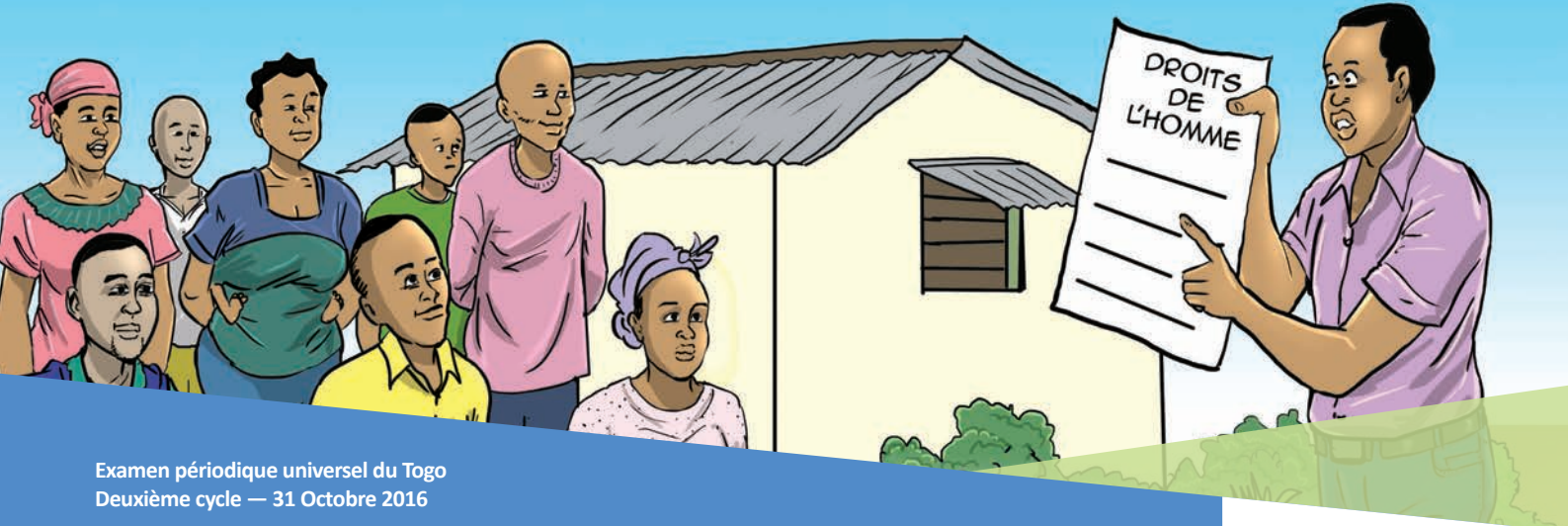




Examen périodique universel du Togo
Deuxième cycle — 31 Octobre 2016

Togo fe dodokpo le EPU fe sewo nu
Zi eve lia le Kele fe nkeke 31 lia dzi le fe 2016

TRADUCTION DES RECOMMANDATIONS PORTANT SUR LA LUTTE CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

Traduction non officielle en langue Éwè

DOĐOWO KPLE DĐDASIWO GOME ĐEĐE LE EYEGBE ME KUĐE
FUNYA FUNYA WÓWÓ, XLĐDONU WÓWÓ KPLE VLODOAME FE NYAWO NJUTI
Đođowo kple dđdasiwo gome dęde sia me tso Togo fe dziđuđu alo tatowo gbo o

Dans le cadre du suivi des recommandations de l'EPU, ce livret constitue un outil de plaidoyer et de sensibilisation à disposition de la société civile togolaise pour une plus large diffusion des recommandations adressées au Togo.

Le EPU fe dđdowo njuti dówonawo me la, agbalevi sia nye dówonu hena tutudo kple dzitsinya nyinyi na dukomeviwo. Agbalevi sia nye dówonu na amesiwo kpóna dzenawo fe dedie nono njuti alebe woakakã dđdowawo kple dđdasiawo na Togo dukomeviwo katã.

CCIG
CENTRE
CATHOLIQUE
INTERNATIONAL
DE GENÈVE



Avec le soutien de — Kpakple

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE

Avec le soutien de:



POST TEBERNAI LUX

REPUBLIQUE
ET CANTON
DE GENÈVE

fe kpepeke dę nu

Remerciements

Le CCIG et la FIACAT tiennent à remercier toutes les personnes qui ont contribué à l'élaboration de cette publication.

Des remerciements particuliers sont adressés à nos traducteurs bénévoles : Clara Yovo pour la traduction en Éwè, Yao Agbetse et le Centre International de Recherche, Conseil et d'Expertise en droits de l'homme (CICREDHO) pour leur relecture, Esso Katchao pour la traduction en Kabye et Mensan Ognadon pour la traduction en Ifè.

Nous remercions également vivement Donisen Donald pour les illustrations de la publication.

Avant-propos

En octobre 2016, le Togo a été examiné lors de la 27^{ème} session du deuxième cycle de l'Examen Périodique Universel (EPU). Lors de cet examen, la société civile togolaise s'est fortement mobilisée afin de partager ses préoccupations avec les missions permanentes basées à Genève et les ambassades basées au Togo. Le rapport du groupe de travail de l'EPU a été adopté par le Conseil des droits de l'homme lors de sa 34^{ème} session en mars 2017. Près d'une vingtaine des recommandations faites lors de l'EPU, pour la plupart acceptées par le Togo, portaient sur les questions de torture et de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

C'est dans ce contexte que le CCIG, la FIACAT et l'ACAT Togo ont souhaité monter un projet ayant pour but d'assurer le suivi de la mise en œuvre de ces recommandations en mettant à disposition des membres de la société civile togolaise les outils leur permettant de faire eux-mêmes ce suivi et de se familiariser aux différents mécanismes des Nations unies pour la promotion des droits de l'homme.

Dans ce cadre, la présente publication répond à un effort de diffusion des recommandations et de sensibilisation de la société civile togolaise. En effet, les droits de l'homme - et la capacité de faire valoir ses propres droits - ne sont pas une prérogative exclusive de professionnels travaillant dans le cadre des organisations internationales. Tout au contraire, le système international, dans sa mission de promotion et protection de droits de l'homme, doit être au service des personnes vivant dans les lieux où ces droits sont violés.

La prise de conscience de la société civile locale et des victimes des violations constitue un prérequis indispensable. Les organisations non gouvernementales (ONG) jouent un rôle fondamental dans cette œuvre de sensibilisation et d'information, en faisant le lien entre le niveau local et international.

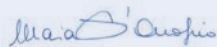
C'est pourquoi, le CCIG et la FIACAT, avec la précieuse collaboration de l'ACAT Togo, ont décidé de réaliser une traduction des recommandations EPU adressées au Togo en matière de torture et de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans les langues nationales togolaises : ewè, kabyè et ifè. La publication est conçue comme un outil destiné aux ONG togolaises pour les appuyer dans leur travail de sensibilisation auprès de la population locale. Nous espérons également qu'une traduction écrite puisse limiter les marges d'interprétation sur les recommandations et engagements pris par le Gouvernement togolais, et soutenir le travail réalisé par les acteurs responsables de la diffusion d'information dans les langues nationales (par exemple par le biais d'émissions radio).

Enfin, le texte des recommandations apparaît souvent trop éloigné de la langue parlée et des personnes qui devraient bénéficier de la mise en œuvre de ces recommandations. L'inclusion de vignettes explicatives, réalisées par un dessinateur togolais, a pour objectif de rendre plus accessible et compréhensible le contenu des recommandations à toute personne, indépendamment de sa familiarité

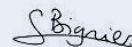
avec le langage onusien, et ainsi en assurer une plus large diffusion. Cela étant dit, nous tenons à adresser nos plus vifs remerciements à la République et Canton de Genève et à la Ville de Genève. Sans leur soutien, cette publication n'aurait pas vu le jour.

Notre gratitude va également à notre partenaire, l'ACAT Togo, qui n'a cessé de partager sa connaissance et son expérience du terrain ainsi qu'aux traducteurs qui ont accepté un défi difficile.

Enfin, nous aimerions remercier sincèrement tous les représentants des ONG togolaises qui sont entrés en contact et ont travaillé avec nous dans le cadre des différentes activités de ce projet. Leur travail incontournable est un témoignage simple mais concret de ce qu'une société civile engagée et informée peut réaliser.



Maria D'Onofrio
Secrétaire générale — CCIG



Sabrina Bignier
Directrice exécutive — FIACAT

1...DÉTENTION PRÉVENTIVE/ 128.70

CELA FAIT DIX ANS QUE JE SUIS
LÀ. QUAND EST-CE QU'ON VA ME
JUGER ?

SILENCE !

DORISEN

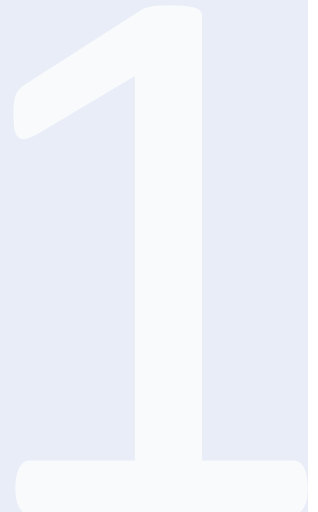


Détention préventive et conditions carcérales

 **128.70** S'attaquer au problème croissant de la détention avant jugement et des conditions carcérales (États-Unis d'Amérique)

Amelele do ngɔ̃ na uɔnuddrɔ̃ kple gakpɔme nyawo

 **128.70** Aku nume tso nusita wole amewo de gakpɔ me do ngɔ̃ na kodzo dɔdɔ alo uɔnuddrɔ̃ kple gakpɔ me nɔnɔ fe nyawo gbo ɲuti (Etats-Unis d'Amérique)



Amélioration du système judiciaire

 **128.88** Continuer à renforcer le système judiciaire, en particulier l'indépendance de la justice, l'accès à la justice, l'accès aux infrastructures et aux ressources nécessaires et la lutte contre l'impunité (Ghana)

 **128.89** Renforcer l'indépendance du pouvoir judiciaire et préserver l'état de droit, notamment en augmentant le budget alloué à la justice (Allemagne)

 **128.90** Continuer à renforcer le système judiciaire, en particulier l'indépendance de la justice et l'accès à la justice, et à combattre l'impunité (Guatemala)

 **128.91** Prendre des mesures pour sensibiliser les citoyens à leurs droits et aux procédures judiciaires afin d'améliorer leur accès à la justice (Maldives)

 **128.92** Poursuivre la réforme du système judiciaire afin de renforcer son efficacité, en particulier en améliorant l'accès à la justice et les conditions de détention (France)

Asitotro le uɔnudɔdrɔ fe nyawo ɲuti

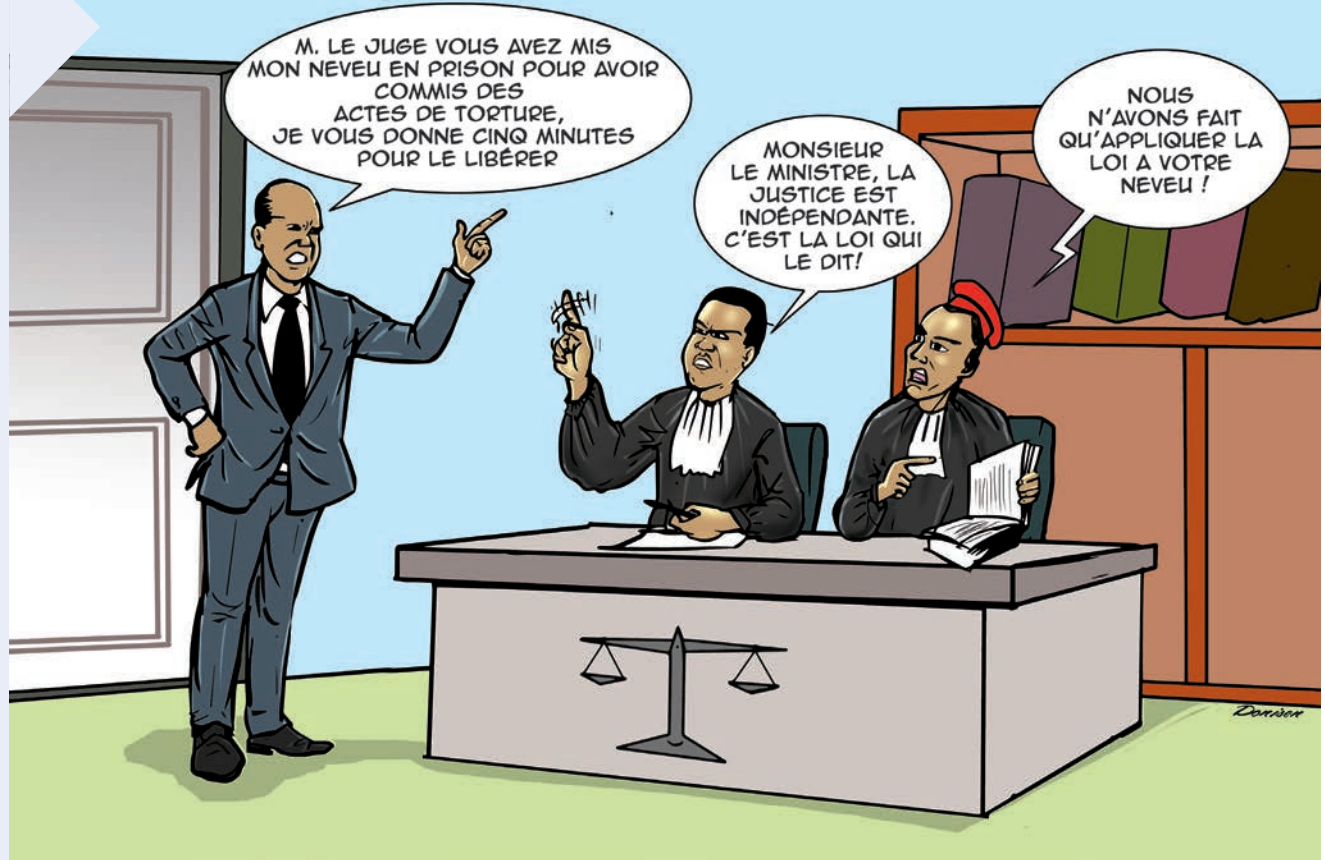
 **128.88** Uɔnudɔdrɔ nyawo dzi yiɣi kple uɔnudrofe fe ɖokoe sinɔɔ, afia dzɔdzɔe tsotso na dukɔmeviwo bena woakɔ gome le uɔnudɔdrɔ fe sewo dzi wɔwɔ me, eye woatsitre ɖe to mahe mahe na ese dzi dalawo ɲuti (Ghana)

 **128.89** Nuse dodo uɔnudɔdrɔ nyawo gbɔ kple demokrati fe ɲɔɔ yiɣi, vevieto le efe me ga kaka na uɔnudɔdrɔ nyawo dzadzra ɖo (Allemagne)

 **128.90** Uɔnudɔdrɔ nyawo dzi yiɣi kple uɔnudrofe fe ɖokoe sinɔɔ, afia dzɔdzɔe tsotso na dukɔmeviwo bena woakɔ gome le uɔnudɔdrɔ fe sewo dzi wɔwɔ me, eye woatsitre ɖe to mahe mahe na sedzidalawo ɲuti (Guatemala)

 **128.91** Anyɔ dukɔmeviwo fe dzitsinya kuɖe wofe dzenawo kple uɔnudɔdrɔ mɔnuwo ɲu, hena gome kpɔkpɔ le uɔnudɔdrɔ fe sewo dzi wɔwɔ me (Maldives)

 **128.92** Ayi asitotro le uɔnudɔdrofe fe sewo dzi, hena wofe viɖeɖe, vevieto le dukɔme viwo fe gome kpɔkpɔ nyuito le uɔnudɔdrɔ nyawo kple gakɔ me ɔɔɔ nyawo ɲuti (France)



RÉUNION INTERMINISTÉRIELLE



Plan national de prévention de la torture

 **128.21** Mettre en place un plan national d'action pour la prévention de la torture et allouer des ressources suffisantes à sa mise en œuvre (Serbie)

Dukɔ fe dɔdɔ fe dɔwowo hena funya funya nyawo gbɔ kpɔkpɔ

 **128.21** Mɔxexe na funya funya wɔwɔ dɛ dukɔme viwo, kpakple dukɔ me fe dɔdɔ si woatsɔ ega si dze na la hena efe viɖeɖe nyuito (Serbie)



Incrimination de la torture

⚖️ **128.67** Mettre sa définition juridique de la torture en conformité avec la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (Australie)

Nugbegbe le funya funya ɲuti le se gbalẽ me

⚖️ **128.67** Bena funya funya gome deɖe le Togo fe sewo me woaso kple xixeme dukwo fofu fe sewo kuɖe funya funya ɲuti (Australie)

4

5... LIBERTÉ D'EXPRESSION, D'ASSOCIATION ET DE RÉUNION PACIFIQUE/ 128.97 ET 131.21



Liberté d'association

 **128.97** Garantir le droit de réunion pacifique sans entrave et éviter les détentions arbitraires et le recours excessif à la force dans le cadre de ces rassemblements (Uruguay)

 **131.21** Garantir les droits à la liberté d'expression, d'association et de réunion pacifique et le droit de participer à la vie publique et politique. Pour atteindre cet objectif, modifier toutes les lois qui violent ces droits et les mettre en conformité avec les normes internationales relatives aux droits de l'homme, à savoir le Code pénal, le Code de la presse et de la communication et la loi n° 2011-010 relative à la liberté de réunion et de manifestation pacifiques publiques (Allemagne)

Բժժ, takpekpe alo habժժ fe dzena

 **128.97** Megbe dede fufobo le րտիֆաֆա մե ֆե ճենա ; agbenu le amelele de gakpo me le sedzi mawo mawo me, kple kpovitwo fe funya funya kpakple akpasese nu wowa le fufowoo fe game (Uruguay)

 **131.21** Megbe dede dzenawo siwo kuԁe tamesusuwo ԁeԁe ԁe go, habժժ, takpekpe le nutifafa me, dukomeviwo fe mɔnu kpɔkpɔ le dukɔ me ֆե nyawo, kpakple dunyagbɔgbɔ nyawo րտի. Ehia be woatɔ asi le Togo ֆե segbalɛ siwo kuԁe amelele, ametutu, nyakaka, didife nyasemɔ kple nukpɔmɔ, kpakple se n° 2011-010 si kuԁe takpekpe alo fufobo le dutofo le րտիֆաֆա րտի (Allemagne)



Soumission des rapports en retard

 **128.37** Soumettre les rapports qui sont en retard aux organes créés en vertu d'instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme (Ghana); soumettre les rapports qui auraient déjà dû être présentés aux organes conventionnels compétents (Sierra Leone)

Sedzi wɔwɔ fe akonta gbalẽ siwo tsi megbe dede asi

 **128.37** Woatsɔ sedzi wɔwɔ fe akonta gbalẽ siwo tsi megbe ade asi na xixeme dukowo fofu fe numekuku dɔwɔfewo siwo le Genève le Suisse nyigbadzi (Ghana, Sierra Leone)

6

APRÈS PLUS D'UN AN DE RETARD, NOUS
SOMMES RAVIS QUE LE TOGO AIT SOUMIS
SON RAPPORT NOUS PERMETTANT D'ÉVALUER
LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION
CONTRE LA TORTURE AU TOGO



7...MINEURS EN CONFLIT AVEC LA LOI /128.65



Mineurs en conflit avec la loi

🔊 **128.65** Séparer les enfants en conflit avec la loi des adultes dans les postes de police et les centres de détention et les placer dans un environnement adapté aux enfants (Zambie)

Ɖevi siwo da se dzi

🔊 **128.65** Mama alo vovototo woano Ɖevi sedzidalawo kple ametsitsi sedzidalawo me le gakpo me kple kpovitowo fe dɔwɔfewo. Woakpo egbo be Ɖevi sedzidalawo woano tefe si dze na wo la (Zambie)

Invitation permanente aux procédures spéciales

 **130.7** Envisager d'adresser une invitation permanente aux titulaires de mandat au titre des procédures spéciales de l'ONU relatives aux droits de l'homme (Rwanda); envisager d'adresser une invitation permanente aux titulaires de mandat au titre des procédures spéciales (Azerbaïdjan)

 **130.8** Adresser une invitation permanente aux procédures spéciales (Mexique); adresser une invitation permanente à toutes les procédures spéciales du Conseil des droits de l'homme (Ghana) ; adresser une invitation permanente à tous les titulaires de mandat au titre des procédures spéciales (Guatemala) ; adresser une invitation permanente à tous les titulaires de mandat au titre des procédures spéciales (Monténégro)

Kpekpe nana xixeme dukofofu fe ame ɲukutawo hena numekuku le Togo tso dzena nyawo ɲuti

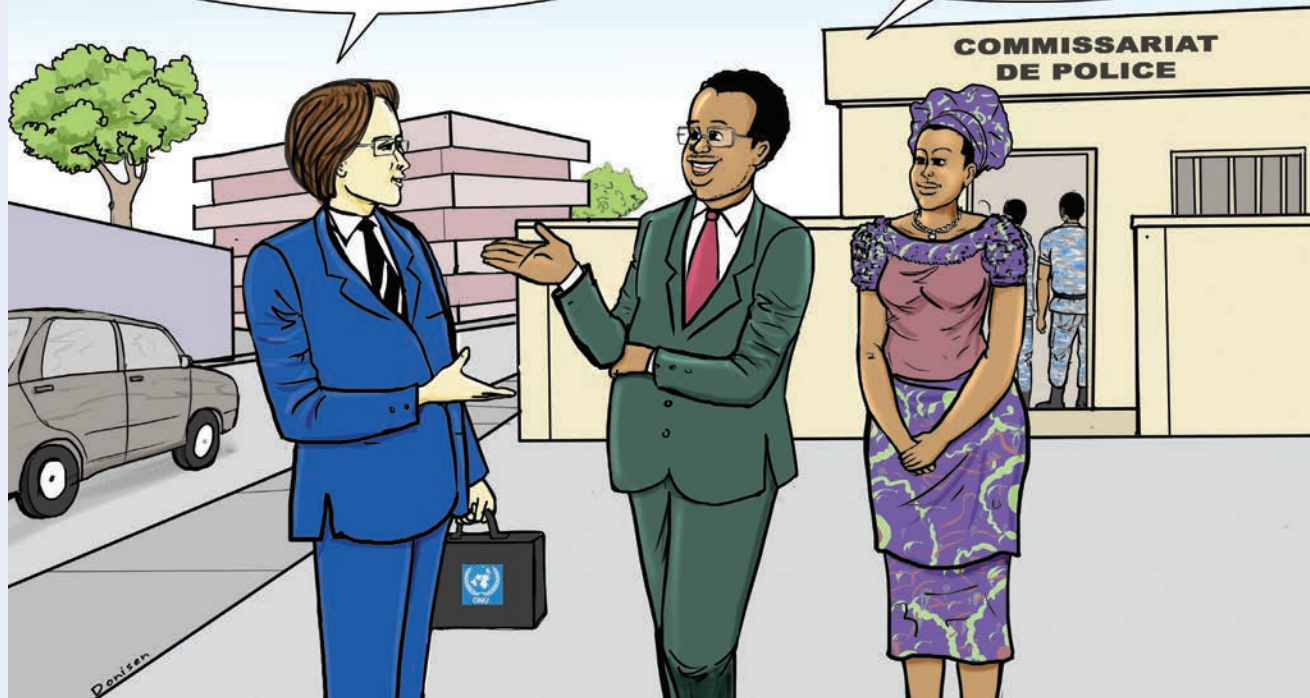
 **130.7** Ðoɖo wɔwɔ hena xixeme dukɔwo fofu fe numekukulawo kpekpe va Togo, alebe woatrɔ asi le dzena nyawo ɲuti (Rwanda, Azerbaïdjan)

 **130.8** Kpekpe alo ɣɔɣɔ nana xixeme dukɔwo fofu fe numekukulawo katã, alebe woatrɔ asi le dzena nyawo ɲuti. Kpekpe si ana mɔɖeɖe be woava kunu me le Togo gasiagame sibe alesi wodze ene. (Mexique, Ghana, Guatemala, Montenegro)

8... INVITATION PERMANENTE AUX PROCÉDURES SPÉCIALES/ 130.7 ET 130.8

GRÂCE À VOTRE
INVITATION PERMANENTE, JE VAIS POUVOIR VISITER LE
TOGO ET VOUS ADRESSER MES
RECOMMANDATIONS POUR MIEUX LUTTER CONTRE
LA TORTURE

ET GRÂCE À VOS RECOMMANDATIONS
NOUS POURRONS AMÉLIORER LA
SITUATION DES DROITS DE L'HOMME
AU TOGO





Allégations de torture, mauvais traitements et autres violations des droits de l'homme

🔍 128.84 Effectuer immédiatement des enquêtes impartiales et approfondies sur toutes les allégations de torture, de mauvais traitements et d'autres violations des droits de l'homme, en particulier dans les centres de détention, comme cela avait été précédemment recommandé, et poursuivre les responsables (Pays-Bas)

Funya funya wɔwɔ kple dzenawo dzi mawɔwɔ

🔍 128.84 Womatsi megbe le numekuku tso funya funya fe nyawo nɔti o, vevietɔ le gakpɔme nyawo nɔti, abe alesi wogblɔe le fe 2011 fe EPU dodokpɔ yi, eye woadrɔ wɔnu amesiwo wɔ funya funya ame. (Pays-Bas)



Amélioration des conditions dans tous les centres de détention

 **128.74** Améliorer les conditions de vie dans tous les centres de détention en élaborant et en appliquant une stratégie visant à mettre fin à la surpopulation dans les prisons, comme cela avait été accepté lors de l'Examen de 2011, notamment en limitant le recours à la détention avant jugement, en prévoyant des formes de peines alternatives et en garantissant l'accès à une alimentation suffisante, à l'eau potable, à des installations sanitaires appropriées et à un traitement médical adéquat (Allemagne)

 **128.75** Améliorer les conditions de détention en conformité avec les Règles minima des Nations Unies pour le traitement des détenus et les Règles des Nations Unies concernant le traitement des femmes détenues et les mesures non privatives de liberté pour les femmes délinquantes (Suisse)

Asitotro le gakpome nclawo fe agbe n̄uti

 **128.74** Woatro asi le gakpɔ me n̄n̄o fe nyawo n̄uti le gakpɔ ɖesiade me alebe gakpome n̄n̄o sɔgbɔ woa wu enu sibe alesi Togo fe tatɔwo da asiɖedzi le fe 2011 EPU fe gbedeasi nu. Ametutu ɖe gakpɔ me do ngo na uɔnudodrɔ woadidi. Woadi tohehe m̄onu buwo na gakpɔ me n̄n̄o. Nu ɖuɖu, tsi nono, kple ɖɖɖɖɖ m̄onuwo wasu gakpome nclawo si (Allemagne)

 **128.75** Asitotro le gakpome n̄n̄o fe nyawo n̄uti alebe woaso kple xixeme dukofofu fe se alo ɖɖɖɖ si kɔ gamenclawo fe nyawo gbɔ, vevietɔ nyɔnuwo, kple tohehe m̄onu siwo tovo na gakpome n̄n̄o (Suisse)





Vindicta populaire

🔊 128.87 Adopter des mesures pour garantir le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, en particulier pour prévenir la pratique de la vindicta populaire ainsi que l'impunité pour ceux qui s'en sont rendus coupables, faciliter les activités des organisations des droits de l'homme dans leur lutte contre ces pratiques (Chili)

Dukomeviwo nuto fe xl̃ biabia

🔊 128.87 Woatrɔ asi le amegbetɔ fe agbe, abldɛ alo vovo kple dedie nɔnɔ fe dzenawo nɔti, vevieto woatsi dukomeviwo nuto fe xl̃ biabia nu, eye woadrɔ uɔnu amesiwo da se siawo dzi, eye woadɛ mɔ na amesiwo tsitre dɛ se siawo dada nɔti be woawo wofe dɔdeasi nu nyuie (Chili)



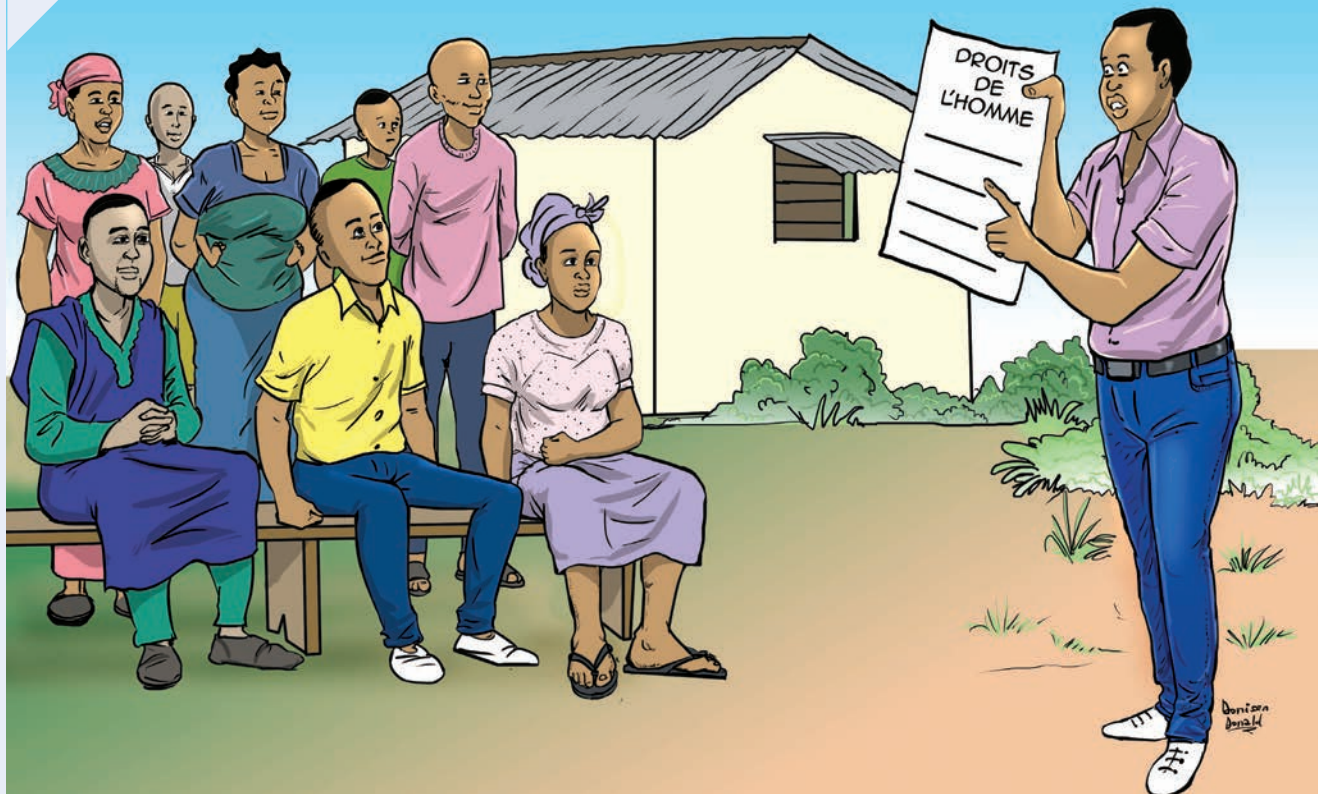
Plan d'action pour l'éducation aux droits de l'homme

 **128.113** Élaborer et mettre en œuvre un plan d'action pour l'éducation aux droits de l'homme (Cuba)

Ɖoɔo wɔwɔ hena tutuɔo kple dzenawo fiafia dukomeviwo

 **128.113** Woawo ɔɔo tso tutuɔo alo hehe nana dukomeviwo tso dzenawo nɔti. Woadze agbaga be ɔɔo siawo ade to (Cuba)

12





Nouveau Code de procédure pénale - garanties judiciaires

🔗 **128.71** Faciliter l'adoption du nouveau Code de procédure pénale qui comprend la notification des charges, le droit d'être assisté par un conseil, l'organisation d'un examen médical obligatoire et l'information des membres de la famille, en vue de renforcer les droits des personnes en garde à vue (République de Corée)

Ese gbalẽ yeye si kude mɔ sidzi senyalawo ato le amelele kple vɔnudɔdrɔ̃ fe nyawo me

🔗 **128.71** Adze agbagba be ese gbalẽ yeye si kude mɔ sidzi senyalawo ato le amelele kple vɔnudɔdrɔ̃ fe nyawo me la woawu nu. Woakpɔ egbo be dzenawo woanɔ eme, vevietɔ nyanya nana amesiwo davo tso wofe vodadawo ɔti, senyalawo ado alɔ̃ sedzidalawo le vɔnudɔdrɔ̃ me, wofe dɔlele nyawo, woana nyanya wofe fometowo, alebe wofe dzenawo woanɔ dedie (République de Corée)

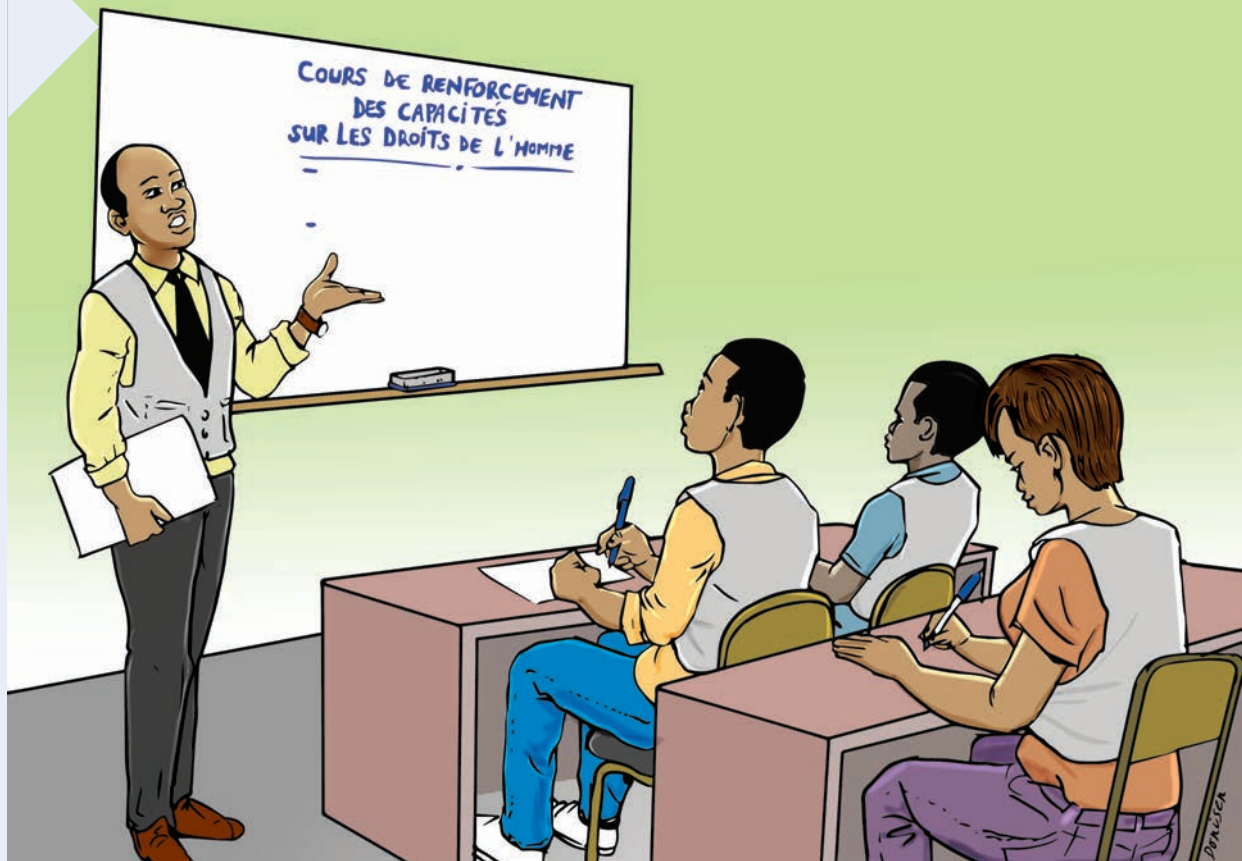
Formation aux Droits de l'homme des Défenseurs des droits de l'homme

🏛️ 128.24 Poursuivre les efforts visant à sensibiliser et à former les personnes qui travaillent dans le domaine des droits de l'homme (Égypte)

Tutudo tso dzenawo fe nyawo ɲuti kple, amesiwo kpɔna dzenawo fe dedie nɔnɔ ɲuti

🏛️ 128.24 Ayi veviedodo dzi hena dukɔmeviwo fe tutudo kple dzitsinaya nyɔnyɔ alebe hehe woasu amesiwo kpɔna dzenawo fe dedie nɔnɔ ɲuti (Egypte)

14



L'ÉTAT COUVRE MES FRAIS POUR
QUE JE PUISSE VOUS ASSISTER
DANS LE CADRE DE VOTRE
PROCÈS.



Accès à la justice des femmes

 **128.85** Améliorer l'accès des femmes à la justice par le biais de l'aide juridictionnelle et veiller à ce que les femmes défenseurs des droits de l'homme puissent travailler en toute sécurité et sans entrave (Liechtenstein)

Nyɔnuwo fe gome kpɔkpɔ le uɔnudɔdrɔ̃ fe nyawo me

 **128.85** Asitɔtrɔ le nyɔnuwo fe gome kpɔkpɔ le uɔnudɔdrɔ̃ fe nyawo me, alebe senyalowo ado alɔ̃ wo. Woakpɔ egbo be nyɔnuwo siwo kpɔna dzenawo fe dedie nɔnɔ nɔti alo ulia dzena wo ta, woanɔ dedie le wo fe dɔwɔnawo me (Liechtenstein)

15

Indépendance CNDH

 **129.8** Adopter des mesures pour garantir la pleine indépendance et l'impartialité de la Commission nationale des droits de l'homme, veiller à ce que le processus de nomination de ses membres soit transparent et soumis à une surveillance indépendante et rendre publiques les conclusions de la Commission (Kenya)

Togo duko fe dzenawo fe dawɔfe gã (CNDH) fe ɔkoe si nɔnɔ

 **129.8** Ðoɔo wawɔ hena Togo duko fe dzenawo fe dawɔfe gã (CNDH) fe ɔkoe si nɔnɔ, eye efe dawɔlawo tsatsã woasɔ kple sewo, eye woade efe dawɔnawo, dɔdasiwo kple ɔɔowo de go alo akakawo na dukɔa (Kenya)

16

SUPPRIMEZ CE PARAGRAPHE
DE VOTRE RAPPORT!

MONSIEUR LE MINISTRE, NOUS N'ACCEPTONS PAS
CETTE INSÉRENCE, NOUS SOMMES INDÉPENDANTS
ET NOTRE RAPPORT SERA PUBLIÉ COMME TEL !



Examen périodique universel du Togo – Deuxième cycle – 31 Octobre 2016

**TRADUCTION DES RECOMMANDATIONS PORTANT SUR LA LUTTE CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS**

CCIG

Rue de Varembe 1 – 1202 Genève – Suisse
Tel: 00 41 22 734 14 65 – Fax: 00 41 22 734 08 78
E-Mail: secretariat@ccig-iccg.org – www.ccig-iccg.org

FIACAT

Représentation de la FIACAT auprès des Nations Unies à Genève
c/o CCIG – Rue de Varembe 1 – 1202 Genève – Suisse
Tel: 00 41 (0)7 87 49 93 28
E-Mail: fiacat.onu@fiacat.org – www.fiacat.org